

Glosas en dialecto navarro al GUERO de Axular

El «*Gueroco Guero*», segunda edición del «*Guero bi partetan*» escrito por el navarro Pedro de Axular, párroco de Sara y natural de Urdax, es, en términos de bibliófilo, un libro no excesivamente raro pero, aunque parezca paradójico, difícil de encontrar en el comercio de los hombres. Parece ser la edición definitiva de un libro concebido con un esquema más amplio, cuyo texto permanece inalterado, pero cuyo título representa una renuncia a un designio inicial de una obra en dos partes.

Esto, entre otras cosas, puede hacer dudar de que se trate de una simple edición pirata muy posterior a la original. Pero este aspecto del tema, que ha sido tratado con gran autoridad por VINSON y otros bibliógrafos, queda fuera del marco de esta comunicación que entra más bien en los dominios de la filología.

En un ejemplar de esta segunda edición del «*Guero*»¹, un vascólogo anónimo, en la segunda mitad del siglo XVIII, se tomó el trabajo de subrayar, a lo largo de toda la obra, una serie de términos que consideró de difícil comprensión para un lector navarro, escribiendo marginalmente la palabra o la flexión verbal que a su juicio podía aclarar mejor el pensamiento del autor.

El ejemplar de que se trata, completo, no muy limpio, pero discretamente conservado y encuadernado en pasta antigua, quizá por encargo del propio glosador, en fecha incierta pero en todo caso anterior a las notas marginales, ha sido objeto de una prolija corrección manuscrita no siempre justificada, de erratas gramaticales, signos de puntuación y defectos tipográficos y, de cuando en

Nota

Se advierte al lector, que las palabras m. s., que se hallan en las margenes de este libro, no se han puesto por mejorar el idioma para-ble baruenice de Axular en el dia-lecto Labortano, sino para mas fa-cil inteligencia de los Navarros, de cuyas manos llegase este precioso Libro. ~

Advertencia manuscrita inicial del notador

1 GUEROCO GUERO. G. Milanges. Bigarren edición, S. A.

JOSÉ LUIS LOS ARCOS ELÍO

cuando, de alguna palabra en el propio texto que equivocadamente consideró errónea. Así por ejemplo, «gaizqui» (malhechor), aparece corregido «gaizquí-eguille», seguramente de acuerdo con el mismo espíritu navarrizante que inspiró las notas al margen.

A continuación reproduzco las anotaciones marginales, mencionando primero la página en que se encuentran (la paginación es la del «*Gueroco Guero*») luego la palabra del texto original labortano y a continuación el término navarro que el glosador considera corresponde a aquélla.

Estas anotaciones, posteriores en más de un siglo al texto de Axular, sugieren interrogantes y seguramente encierran respuestas que no escapan a los estudios que las analicen.

Uno de los puntos curiosos que podrían aclararnos es el área dialectal a la que pertenecía el notador anónimo. Este conocía, naturalmente, el dialecto labortano de Axular quien, por otra parte, como muy bien indica el P. VILLASANTE, hizo concesiones a otras variedades dialectales, consiguiendo una lengua rica en extremo. Estas concesiones de Axular eran ante todo lexicográficas ya que el contexto gramatical es básicamente labortano. Hay que tener en cuenta, por otra parte, que Axular vivió siempre vecino al dialecto alto-navarro; que en Salamanca frecuentó seguramente el trato con estudiantes de otras regiones euskéricas; y que su parroquia —Sara— donde pasó gran parte de su vida, estaba en la frontera meridional del Labort, mugante con Echalar, en el área vascófona navarra de las Cinco Villas del Bidasoa.

Estas y otras circunstancias de su vida explican el interés de Axular por las variantes del euskera, a las que alude mencionando algunas en el prólogo de su obra, e incluso por ciertas particularidades fonéticas, explicando que *x* o *ch* pueden también escribirse *g*, así como anuncia que en el texto y en tales casos pondrá al margen la variante. Sin embargo, de hecho son escasas las glosas impresas que el propio Axular hizo figurar en su texto y se refieren a esa citada alternancia de *x* o *ch* con *g*. Pero seguramente que estas observaciones de Axular inspiraron al anotador anónimo de quien aquí se trata, la idea de las glosas «para más fácil inteligencia de los navarros».

Sin desorbitar la trascendencia de este bien intencionado esfuerzo por popularizar en Navarra la obra de Axular, al que ciertamente nuestro anónimo admiraba profundamente, creo que su análisis puede proporcionarnos algunas conclusiones interesantes o cuando menos curiosas. Y así, en ciertos casos en los que una palabra tiene varias acepciones, la inserción de su equivalencia nos revela cuál de ellas era la que, para el glosador, tenía más curso en Navarra.

co, ceren beharrac anhirz gauda
 çaque. Aberatía ere vegulla g
 munda, arduaico gauç a dateren
 ren men gabe b. ac bairu bere d n
 duena, haç vegullatcen du, haç hã
 ra hanccen du. Bada p̄funa gatzc hã
 bret an eta ioan ehorrietan ari eta
 tea, ezta ongui, baiña bidinui, a
 bedere, adinac defencufaten da. Li
 probeac cor occafino da vegullu cren
 ratfac gueçurti içaiteco: Eta p̄funa çai
 gatzc demoraco tomanera eta edoq̄
 tara bihorreco? B çatu hunc, eta q̄
 çahareta funecoec, çatue defencufat ez
 ella cururic, eta ez edeztareco an
 halatan çaitc hã gaiti era itson iamec
 s. 2.

Egun batez permititu çuç lãincoc defen
 ceçatẽ bere etlac. Ierufalemeco hã
 famatu hura, veico çuç hã çaz nahi çuç
 etia ceguitel. Eta nota lãincoc ezpartu
 ere nehor bide gabeçqu çadigatẽ, em
 araçoiña Isrenias propheta, ca çerariç
 coaç hiri hara hala oçeguiteta era biff
 vtciç, etraitẽ duela. Sordetçus impa
rec recordetç est finis sui. Bere liques qu
 liguntafuaç çituen onietan çera bere fin
 et cen orhoitu. Erran hãtu b çala Oni
 lohiaz-tatuac, eta liquitac; haur de çau
 araçoiña çeren hiri hura hala çaldõ cen

que se comenta, elegidas
 al azar entre las más
 sobrecargadas de glosas
 en dialecto navarro.

Reproducción fotográfica
 de dos de las páginas
 del «Gueroco Guero»

284 COLERAZ ITA ET...

joanaco ari oldarteco, eta arraçaleac ve
naia rainaren atemaiteco: Hala Deabruaç ero;
lapur ohoip finac, otfo gofeac, eta arraçale
 quifanac begala, bihaceintu, eta bere gait
 taquerien eguireco çelatare eduçon. em
 tu, coleraren, hofterie duraren, eta differet
occafino cien ilhunbeac, tormentac, vherdorac, eta
naiteac occafinoac.

arçuinen Prefuna haçerretuen artean bere gogara
 da Deabrua, han edreiten da ongoi Demonio
 paixtoa, han bidebatez eguieintu bi mandatu.
 Çeren aßerretçaillea, eta aßerretoa, hã
 atemaiten bairtu.

ezta on Eta haur ezta miretleco. Çeren ezta becc
qui turic coleran itçurua dagoen batec çur
 queyenic. Eta hala ezta çubuitçia, halacoac,
 eta halacoec dihar-ducatençan, hequen artean
 ibiltcea, era particera ençietacea, eta çat
 Guztiz ere baldin diharducaten hetan hordi
 ric edo çure etçainic baldin bada: Oidõn
 vrruitic egon, ez hũbil, vtateçu, beude,
arçuinen bihar ducate, biz hequen gaitçean et
 den occafinoac, eta çatçea. Çeren beççela pe
 riçitanen da çure gaitçera ethor dadin. Ho
 diaç eztaqui çer hariden, eta etçaiac etç
 hãc bertçer em: n nahi, çuri emanençqu.
arçuinen Beraz ez halacoen artean, ingurunen ongoi
 behatu gabe, era çure boçuaren begun

GLOSAS EN DIALECTO NAVARRO AL GUERO DE AXULAR

Así por ejemplo, «*Hornitu*» (p. 26) es empleado por Axular en el sentido de «*suministrar, proporcionar, procurar*» y el glosador aclara este término escribiendo al margen: «*Chuxendu*», que en su acepción corriente es «*enderexar*». Ahora bien, Axular emplea en otro lugar la palabra «*xujendu*» precisamente en el sentido de «*procurarse*» y en este caso el glosador no considera necesario aclararla, aunque a lo largo de la obra, cada vez que tropieza con un término que precisa aclaración lo haga, incluso aún repitiendo la misma palabra dos y más veces en la misma página.

En ocasiones un término le parece totalmente ajeno al vocabulario navarro y entonces lo traduce en todas sus acepciones. Así por ejemplo: «*ayber*» usada por Axular en sus dos acepciones: «*afición*» y «*repulsión*», es traducida por el notador, en el primer caso por «*zale*» y en el segundo por «*gaitz iritzi*» («*mala opinión*»).

En otros lugares Axular emplea «*asti*», «*astiric*», por «*descanso, ocio, holganza*», y el glosador traduce por «*aise*», que tiene el mismo sentido pero que es ciertamente un galicismo lógicamente más extendido al Norte que al Sur de los Pirineos. En todo caso para el notador «*aise*» era más inteligible para los navarros que «*asti*». Y cuando en otro lugar, Axular emplea «*asti*» en el sentido de «*Tiempo*» el glosador lo traduce por «*dembora*».

Otra palabra tomada al azar, «*cofaean*» = «*colmena*», la traduce nuestro notador por «*erlategui*», que es la voz más conocida. «*Cofau*» es término de variadas acepciones: «*hueco*», «*árbol hueco*» y otras, siempre en el sentido de hueco, oquedad. Esta palabra «*cofau*» es muy tentador relacionarla con el francés «*couffin*», «*cestón*», e incluso con el inglés «*coffin*», «*caja, ataúd*»². Pero si para el glosador «*cofau*» debía ser traducido para inteligencia de los navarros, es un hecho el que hoy todavía, en el Valle de Anué, donde el término «*erlategui*» se conoce e incluso es topónimo, «*cofa*» se emplee aún con el significado de «*colmena*».

No me es posible por ahora emprender el estudio analítico a que este vocabulario invita. Pido excusas por estos escauceos al P. Villasante, que tuvo la amabilidad de dedicarme su *Axular'en Hizteguia*, instrumento imprescindible para cuanto se relacione con la lengua de Axular; a mi entrañable amigo Juan Haritschelar, el gran especialista en Etchaun con quien tan agradables ratos de «*solhas*» he pasado en las dos vertientes de nuestro Pirineo; a don José María Satrústegui y a otros estudiosos. Y muy cordialmente les pido a todos que si algún interés puede tener el material que el azar me deparó, lo iluminen sin vacilar con sus conocimientos.

² Evoca también el término marítimo "cofa", el árabe "guffa", el latín "cophinus" y el griego "κοφινος". Castellano: "Cuévano".

JOSÉ LUIS LOS ARCOS ELÍO

Ni los míos, ni el tiempo de que por ahora dispongo, me han permitido profundizar en este tema y lo entrego, como el diamante de la gruta de que hablaba el buen capitán don Juan de Perochegui, a los que puedan hacerlo brillar, aunque no haya renunciado, por mi parte, a frotarlo yo también un poco. Pero por ahora hago alto en mis divagaciones para no retrasar ni un día más esta comunicación que el Director de la Institución «Príncipe de Viana» ha tenido la atención de esperar con tanta paciencia, aún a trueque de demorar la salida de la revista. Si en algo contribuye a enriquecer el número de FONTES tan merecidamente consagrado a la memoria del incomparable Axular, me daré por muy satisfecho.

José Luis LOS ARCOS ELÍO

Página	Axular	Notas
15	perpaua	itz bidea
»	ayerus	ixilca (borrado) axecuz
»	desencusatu	escusatu
16	edireiten	arquitcen
»	iragaiten	pasatcen
»	edirenen	idurituco
17	edireiten	arquitcen
20	edireiten	arquitcen
24	ihardestendu	erantzuten
»	iguitu	muguitu
»	hanc	hoc
26	iragaiten	pasatcen
»	hornitu	chuxendu
»	arnancuratcera	quejatcera
»	asti duque	aise zaute
27	çaituzteçate	zaituzte
»	astiric	aisenic
»	desencusaric	aitciqueric
»	contrastequin	naigabequin.
»	acholduritzen da	axolatsucenda
28	edireiten	arquitcen
30	iraungui	itzali
»	nahasteriac	nasiquetac

GLOSAS EN DIALECTO NAVARRO AL GUERO DE AXULAR

Página	Axular	Notas
31	ediren	arquitu.
»	ayher	gaitz-iritci
»	ohoinqueriaz	lapurquerias
32	ferecatcen	ihortcitcen
»	edireiten	arquitcen
34	edireiten	arquitcen
»	iragan	pasatu
35	erdutuco	saiatuco
»	ezcoz (arguitceco)	arguizaguiz
»	cofauean	erlateguian
»	ayher	zale
36	çuhurtciaz	zurtasunaz
»	bihia	janaria
»	goithatu	urri
»	bihiari	janariari edo bicorrari
37	çuhurtcia	zurtasun
»	iragaiten du	pasatcendu
»	arduraco travailluac	trabajatce gogatsuac
38	arduraco	dabillen
»	cerrenic	pipiric
»	fauna	aula
»	jasaiten (eztuena)	deus amaten
39	eztuquetela	eztutela izanen
»	jasaiten	ematen
40	ediren	arquitu
»	id.	id.
»	iragan	pasatu
»	harmorac	hormac
»	iragaitea	pasatcea
41	iragaitea	pasatcea
»	edireitea	arquitcea
»	malguqui	polequi.
»	ferecatcen	ihortcitcen
»	higui	mugui
»	lakuac	idoyec
42	ohoin	lapur
»	manaia	ensaya
43	bahitu	prenda paratu
»	sorogu	aspergarri
»	higuin	nazca

José Luis Los Arcos Elfo

Página	Axular	Notas
43	halacatu	artara
»	iragan	pasatu
»	sorogu	necagarri
45	ediren	arquitcen
»	iragaiten	pasatcen
46	atheac ateari	uharreac uharreari
»	higuitcenda	muguitcenda
»	chisteran	colchoian
»	higuitcen	muguitcen
»	appoderatcen eta oldar- tcen da	sayatcen eta abiatcen da
»	oldartce	abiadura
47	orenara	ordura
»	ilquitceco	ateratceco
48	iragan	pasatu
»	erbal	doacabe
49	iragaiten	pasatcen
»	debere (errata: badere)	badare
»	higui	mugui
»	edireiten baitira	izaten
50	edireiten du	arquitcen du
»	desencusa	aitcegui
»	iragaiteco	pasatceco
51	edireitentu	arquitcen
»	hanhitz desencusa eta es- tacuru edireitendu	anhitiz escuse eta e c i n eguin arquitcentu
»	estaculuac	embarazoac
»	iragaiteco	pasatceco
»	ihardesten	erantzuten
»	iragan	pasatu
»	vianda higuintcen	janaria gogoan jotcen
52	edireiten	arquitcen
»	autsiquiec	ozcac
»	gaitzi	gaci
53	iguricazu	ichedazu
»	lehia, khecha	asarre
»	iragan	joan
54	aurthiquitcen	uguitcen
»	destatcen	asten
»	acabatcen	desarratcen

GLOSAS EN DIALECTO NAVARRO AL GUERO DE AXULAR

Página	Axular	Notas
54	iragaiten	pasatcen
55	guerthuric	daquigunic
56	iragaitçaz	bidenabar
»	aldez	aldebatera
»	mengoa gabe	bildurric gabe
57	hitz guztiaz	hitz oro
»	cerdazco	mazco
»	lartuaarras	larrueren gañean
»	estacuru	aitcegui
»	id.	id.
58	arazoinez	arrazoverequin
»	iguriquitcendio	ichedetendio
60	segadac	lazoac
»	alhan denean	jaten dagoanean
»	ala	eltcen
»	beraiquiaren, beraiquia, beraiquiac	vidrioa
61	beirazco	vidriosco
»	beiraquia	vidrioa
»	urbatetan bietan	ur batean bi aldiz
62	ihardesten	erantzuten
»	iragan	pasatu
»	edirenen	arquituco
63	morrointasuna	mutiltasuna
»	sentotasuna	aguretasuna
»	iragaitea	pasatcea
»	pochin	zati (impr. <i>pogin.</i>)
64	çahartu huzsezco	arras zantceco
65	guerthuqui	dudaric gabe
»	thailubat	tassubat
66	iguiriquico	ichedenen
»	higatu	deseguin
67	arau	taxu
68	ethorcor	naieraguillea
»	iguriqui, iguriquitcen	esperatu
»	ahal	egin bidea
»	lehiaturic	presa emanic
»	edireiten	arquitcen
69	ceraneçan	cioten
70	gatçaiça	zaigu

JOSÉ LUIS LOS ARCOS ELÍO

Página	Axular	Notas
70	haic	ieigui
71	ediren	arquitu
»	lambotcen	catsutcen
»	bi herenac iragan	iru partetati biac pasatu
»	edireiten	arquitcen
72	ihardetsi	eranzun
»	mortal	ilcor
73	iratchequi badiatçote	erantsi dizquicoten
»	iguriqui	esperatu
»	iragan	pasatu
»	dihoatçun	doaquizun
74	iguriquitcen	esperatcen
»	id.	id.
»	iguriquico	esperatuco
75	bihi	labore
»	bihiteguiac	laboreteguiac
76	iltqui	atera
»	ahantcienic	atcenduenic
77	ihardetsi	eranzun
»	ilquitcea	ateratcea
78	edireiten	arquitcen
»	edireiteco	arquitceco
»	iraungui	itzali
»	ilquitceco	ateratceco
»	sagarroia	txicua
79	carlo	morcoitsa
»	carloez	morcotsez
»	ilquitcea	ateratcea
»	çucen	derecho
80	çucen	derecho
»	bahituaren	prenda paratuaren
»	edireiten	arquitcen
»	Veldur	bildur
»	alha çaitela	ematen diotela (?)
»	bahitcen	prenda paratcen
»	bahi bat	prenda bat
»	bahi bai	prenda paratu bay
81	bahi	prenda
»	ilquitceco	ateratceco
»	edirenen	arquituco

GLOSAS EN DIALECTO NAVARRO AL GUERO DE AXULAR

Página	Axular	Notas
82	iragan	pasatu
»	diaçao	diazo
»	ediren	arquitu
83	ego	egonago
»	ihardesteco	contra eguiteco
»	ilquitco	ateraco
»	iragan	pasatu
84	ilquitcera	ateratcera
85	iasan	jaso
»	ihardetsi	eranzun
»	iltquico	ateraco
86	ilquitco	ateraco
»	higuitcen	muguitcen
»	irioitea	eramatea
»	iragaiteaz	pasatceaz
87	ortkhoia	era
»	bilhucatcea	biurtcea
»	treilla	cate
89	higui	mugui
»	habailla	ubalarri
»	atseguin hareçaque	icheden zazue
»	aurthiqui	tiratu
»	belarraren	copetaren
90	haiñari	halacoai
»	iccorcinirac	masculloac
»	edirenenda	arquitucoda
91	higui	mugui
92	iragan	pasatu
93	narrío	oitura
»	gaizcoatua	gaitzosatua
»	narrío	arrasto
94	eldarnioetan ere edireiten	erdi loan ere arquitcen
»	çara	zara
»	hazcuntça	aciera
95	succara	calentura
»	thomban	obian
»	heltcen dena	allegatcen dena
»	bothere	podore
»	hautçeaz guztioz	auetas gucies
96	bihia	motea

JOSÉ LUIS LOS ARCOS ELÍO

Página	Axular	Notas
96	ohorea	honra
»	doillorqueriaz	gaiztuqueriaz
»	sendagailla	gala
97	bitiñac	hauntz humeac
»	uxter da	goxo da
»	sasoalda	sasobertsu da
»	uxter	gozo
»	igortciriez	ostotsaz
99	iragaitera	pasatcera
100	edireiten	arquitcen
101	nabiz	naiez
»	edireiteco	arquitceco
102	ocentqui	sendoqui
»	iragaiten	pasatcen
103	emendailluzcoac	ioriac
»	avantaillezcoac	ventajatnac atuac
107	iraganez	pasatuez
109	narriatua	eritua
»	ezcoa	arguizaguaia
110	senda gailla eriztea	gala eguitea
»	hurranda	etsiada
112	guerthua	utsic gabea
»	iguriquico	ichedenen
»	iguriquitcen	ichedeten
113	iguriquitceco	ichedeteco
»	chedea	muga
»	iragan	pasatu
»	vrguilloac	suberboac
»	bridaric	frenaric
»	cedarri	alaurren
»	sablea	lurra
»	vrguillu	suberbo
114	cedarria	alaurrena
»	iragan	pasatu
»	thailu	guise
»	erducen	sayatcen
»	estropuz	beaztopaz
115	iraganeintut	pasatucoitut
»	jasaiten	jasotcen
»	daducayonic	iduidezaqueanic

GLOSAS EN DIALECTO NAVARRO AL GUERO DE AXULAR

Página	Axular	Notas
115	iguriquitcen	esperatcen
116	pairatcen	sufritcen
»	iguriquitcen	esperatcen
»	ohoin	lapur
»	iguriquitcen	esperatcen
117	iragaiteco marra	pasatceco muga
»	gatçaicala	garela
118	areuas	erara
»	hel	allega
»	iguriquitcen	esperatcen
119	ihardetsico	eranzuzen
»	daducayo	daducaque
»	iguriquitcen	esperatcen
120	çorhi	ondu
»	bihi	ale
»	ihardesten	eranzuten
»	iguricaque	ichedezue
»	zorhitcera	ontcera
»	zorhituz	onduz
»	iguriquitcen	ichedeten
121	heltcera	jartcera
»	zorhitcera	ontcera
»	eguin hurrandu	eguiteco zonien dago
»	asti	dembora
122	iguiriquico	esperatuco
»	edirenen	arguituco
»	iguriquico	ichedenen
»	murrizte	equitadechar
123	iguriquitçeaz	esperatceaz
»	edireiten	arquitcen
»	iguriquiric	esperaturic
»	eppaitera	evaquitcera
125	iguriqui	esperatu
»	iguriquitcen	achedeten
»	hurran	aguien
126	iraganac iragan	pasatuec pasatu
127	ayeruetan	apaimetan
»	edirenen	arquituco
128	volondresqui	vorondates
»	higuitceric	muguitceric

JOSÉ LUIS LOS ARCOS ELÍO

Página	Axular	Notas
128	edirenen	icusico
129	ongui iltquidadin	ongui atera zaiztecin
»	edirenen	arquituco
130	ilquitco	ateraco
131	ohore	honra
»	iltqui	atera
132	Cichoanaz gueroztic	ece asiez gueroztic
»	iasan	jaso
133	eguitecotan	estupenetan
135	berac	bacarric
»	iltquia	atera
»	iragan	pasatu
136	arrencuratu	quejatu
137	eztiaçaigu	eztizaquegu
»	ahopaldiac	ahozabalqueriatic
»	ediren	arquitu
»	gueihi-ago: a s s e eguric, okha	gueiegui aseric bota
138	iragan	pasatu
139	desarra	asiera
»	abantaillatuena	ventajatuena
»	urguillutasuneco	suberbioco
»	quidoín	guidari
140	iautsapen	erori-aldi
»	oillaritean	argui-aurrean
»	ceneundecina	ceundena
»	arauaz	erara
»	diren	ezanditecen
»	ahantz	atcendu
141	ateratceco	ilquitceco
141	edireiten	arquitcen
»	iragan	izan
»	abantail	ventaja
141	bisera	anteojo
»	taillu	taxu
»	iragaiten	pasatcen
»	biserac	beguiondocoac
144	iberinic	pasaturic
»	lausengatcen	loxinchetcen
145	ahal	eguin ala

GLOSAS EN DIALECTO NAVARRO AL GUERO DE AXULAR

Página	Axular	Notas
146	çuçena	derechoa
»	iragan	pasatu
147	iguriquitcea	esperatcea
148	diaçaiçula	dizaquezula
»	ohoinqueria bat	lapaurrecia bat
149	estimatcen	uste
»	ihardesten	eranzuten
»	duçuen	izanezazue
150	thailu	guise
»	escarniatsea	inri equitea
151	heltcen	allegatcen
152	iguriquitcen	esperatcen
153	cherlotsu	lazarro <i>gerlot</i> (impreso)
»	garhaitcan, garcetan	atceco aldean
»	garbal, carsoil	leun
154	iragaitera	pasatu (en esta pág. hay varias formas de <i>iragan</i> su- brayadas pero sin tra- ducción)
155	edirenen	arquituco
»	iragana	pasatua
»	auhen eta deithora	gaitcetsi
157	ohoiñari	lapurrari
158	abantaillea	ventaja
159	iragaiten	pasatcen
»	edireiten	arquitcen
160	derautacu	didezu
»	iragan	pasatu
161	id.	id.
162	iragaiten	pasatcen
»	edirenen	arquituco
»	iraganez	pasatuz
164	suma	talde
»	iragana	pasatua
166	arrant	beti
»	laburtu hurran çaitzela	laburtus doazquiotela
»	iraganaz	pasatuaz
168	iragana	pasatu
»	iraganean	lenago

JOSÉ LUIS LOS ARCOS ELÍO

Página	Axular	Notas
168	iragan	pasatu
»	orenen	orduco
169	eguin hurran dugula	eguiteco zorian garela
»	iltqui	atera
»	iratoric	iñarrausiric
171	abantaillatua	ventajatua
172	ahala	eguin ala
»	endelegamentura	entendamentura
173	joaiten du	jatendu
»	umoa	sosegatua
174	lausengua	loxincha
»	endreçu	beardezuna
175	edirenen	arquituco
»	accabatu hurran	ai acabatu
176	antcea	cinzotasuna
177	ilquitceaz	ateratceaz
179	cofavean	erlateguian
»	ilquitcen	ateratcen
180	aisaiten	jasotcen
»	iauzcalari	imbuluzcari
181	erautciric	iracutsiric
»	edireiten	arquitcen
»	manaiucor	bigüin
»	etsiric	iritciric
»	arbuyoac	ezdeusac
182	arrencuratcen	quejatcen
»	hebaiñac	deustacoezac
»	errencuratuco	quejatuco
»	hebain	deustacoez
»	carsoiltcen	soiltcen
»	narda	necagarri
183	hebain	deustacoez
»	erbalean	doacabean
»	çahartceco manaiua	zartcean eguin alditeque ana
184	manaiu	gauce
»	egoitza	estadu
186	iraganic	pasaturic
»	edireiteintutçu	arquitcen
187	higatcen	hiartcen

GLOSAS EN DIALECTO NAVARRO AL GUERO DE AXULAR

Página	Axular	Notas
187	heltcera	allegatcera
»	hirietan	errietan
188	mena	muga
»	vrguilloa	subervoa
»	erho	ero
189	vrguillu	subervo
»	ihardesten	eranzuten
»	edirenen	arquituco
190	arduraco gauza da	oidena da
»	men	menera
»	hantcen	acitcen
»	desencusatcen duela	barcaquizon eguiten due- la
»	bilhacatcera	galtcera
»	arduracoa	oidena
191	bisaia	aurpeguia
»	çuhaitça	arbola
»	fauna	utsa
»	iasaiten	ematen
»	iraganez	pasatuz
»	laster	bigüin
192	haiñac	haiec
»	accabatu hurran	acabatceco zorien
»	artez	zucen
»	soslay	cearca
193	iragan	pasatu
»	hurran, hurran	urbil, urbil
»	gerthua	urbilla
195	iragan	pasatu
»	iguriquitcen	esperatcen
196	aurthiquitcean	puntuan edo ateratcean
»	ilquitcen	ateratzen
»	eguiteraoan	ateratceracoan
»	iltqui	atera
»	hanbatenarequin	argati (sic)
»	dolu	dolore
197	manaia	moldatu
»	dolua	pena
198	lachoac	<i>lajoac</i> (impreso)
200	istilsu	irristatsu

JOSÉ LUIS LOS ARCOS ELÍO

Página	Axular	Notas
200	sori	libre
201	combat	batalla
»	sehiec	humeac
»	desmordituco	zoratuco (pinchar i r r i- tar = volver loco)
»	ahantciric	atcenduric
»	succar	calentura
»	astiric	betaric
202	ekhairic	eguitecoric
»	ahala	eguin al
204	iratiotcen	iñarra usten
»	ahantciric	astenduric
»	multçutasunean	anditasunean
205	combatera	batallera
»	iragaitera	pasatcera
206	iragan	pasatu
207	mirail	ispillu
»	faun	uts
208	chisteran	<i>gistera</i> (impreso) col- choian
»	beguira	guarda
»	edireitetic	arguitcetic
209	ilquitcen	ateratcen
»	iguriquitcen	esperatcen
»	ilquitcen	ateratcen
»	iltquit	atera
»	daidi çuiño	daquiquezuneraño
211	umotcen	gozatcen
»	erarchequi	itsasi
»	iraunguitcen	acabatcen
»	hartcera	arrapatcera
212	hurran	hurbil
»	garaitia	vitoria
213	ahala cendutenean	eguin al ciñutenean
214	chutchenduco	(<i>jugenduco</i> impreso)
215	ilquitcen	ateratcen
»	iragaiten	pasatcen
»	ídem	ídem
»	cheiten	irazquitcen
»	ohoin	lapur

GLOSAS EN DIALECTO NAVARRO AL GUERO DE AXULAR

Página	Axular	Notas
216	chidorrac	sendac
»	edireiten	arquitcen
»	eldarnioetan	erdiloan
217	arthecera	zucenera
»	capitaiñic	andiric
»	lemaz	arraunaz
»	ioitera	sartcera
218	ioiten duçunean	sartcen zarenean
»	ediren	arguitu
»	succarrac	calenturac
»	merecient	mercimentutsu
219	iraunguitcen	itzaltcen
220	finatcen	iltcen
221	abantailac	ventajac
»	ediren	arquitu
222	arnegari	juramentu eguille
223	edirenen	arquituco
224	orthus	oñutsean
»	çaurtua	asarretua
»	çortea	suertea
225	pochin	pisca
»	mañadaren	premiaren
227	sendagailaz	valentianditzac
»	ediren cinitugun	arquitucinuçegun
»	monta	importa
228	assalda	içara
»	aldez	nolarebait
»	hebain	deustaco-ez
»	herbal	doacabe
»	volondres	vorondatetsu
229	ahalaren	cezaquenaren
»	edirencen	arquitucen
»	arauaz	erara
230	ençu	izanezazu
»	ichilquiena	<i>idilquiena</i> (impreso)
231	emendatceco	irauneracitcero
»	berretcen	añaditcen
232	noharroin	lacerian
»	bihica	bicorca
»	escumenca	escuteca

JOSÉ LUIS LOS ARCOS ELÍO

Página	Axular	Notas
232	botean	lerroac (n ?)
233	othuruntçatcen	jaten
»	etchathera	ateetara
»	elicatcecoric ere	dastatcecoric ere
»	galtçapen eta beheratça- pen	galtce eta beiratce
234	goratçapen	goratce
235	suma	cantidade edo dirutalde
236	iragan	pasatu
»	hurran	hurbil
237	succarrac	calenturac
»	astiric	betaric
»	asti	beta
238	iragan	pasatu
»	ahantz-aracitcen	atceneracitcen
»	edireiten	arquitcen
»	itchequin	eutsia
»	aruaz	erara
239	ihardetsi	eranzun
»	iguricazu	ichozu
»	lehiatu	abiatu
240	ezquentcec	esqueintcec
»	iragaitçaz garen hemen	ezgara beticoac emen.
241	cembatenaz	cembat obequi
242	erauci	eragui
»	esleituric	autaturic
243	ahala	cereguin
»	iguriquitcen	ichedetcen
»	aithorraten emaita	aitortcea
246	primu	jaün
»	ohoinqueric	lapurqueric
247	laur doble	alaco lau
»	aztore	egazti arrapazale
248	iduriz	dirudianez
»	gaitci	gaci
249	errendaturic	emanic
»	sumatuco	aniztuco
»	belhaunecoec	giza den boracoac
»	iraunguitçaçu	itzalitzazu
»	primuac	aideac

GLOSAS EN DIALECTO NAVARRO AL GUERO DE AXULAR

Página	Axular	Notas
250	narriatu	eritu
»	eritoquitu	gaxotu
»	arrencuratsu	erre
»	insirinatsu	minbera
»	fidantcia gabe bethi go- gan behartsu	confiantza g a b e bethi quezquetan
»	ediren	arquitu
251	leccuco	testigu
»	eguinciniaçαιο	eguincinioque
»	leccuco	testiguteco
252	gomendatcen	encargatcen
253	diferentcien iraungitce- co	ezta baiden itzaltceco
»	gorputz (sainduaren erre- cibitcea)	comecadura
254	sostengu	habe
»	çuçena	justicia
»	eguín liaçαιο	eguinen lioque
255	icendatu qui	bere icenez
»	leccuco	testigu
»	iragan	passatu
»	ohoreaz dihoatçunean	honra doaquizunean
»	edireiten	arquitcen
»	sehiey	niravei
259	pordoincatceco u r r a t s guztiaz	arrimotaco beti
260	lengoaia	lenguagea
»	sehiac	nirave
261	sendagaillaz	valentiaz
»	brancan	cimenduan (traduce proa (principio) p o r ci- miento (base) sólo tie- ne pues valor figura- do)
262	laudoria	alabanza
»	luthertasun	heregia (luteranismo)
»	deblauqui	nolanai
»	leccuco	testigutzat
263	leccuco	testigutzat
»	casu	gertaera

JOSÉ LUIS LOS ARCOS ELÍO

Página	Axular	Notas
264	edirenen	arquituco
»	leccucoric	testiguric
265	leccuco	testigu
»	bakhunari	bacarrari
»	aieruati	aipamenari
266	otharre	saski
267	amotz	amabortz
»	edireiten	arquitcen
268	helas	guerosti
»	brida	frenotu
»	badaidigu	badaquiegu
»	hitz guztiaz	hitz oro
269	ceure	cerorrec
270	chedeari	<i>cedear</i> (impreso) asmoa- ri
»	aurthiquitcen	eusten
»	edirenen	arquituco
»	erriertatsuen	coleratsuen
»	osatcera	compontcera
271	narritamenduari	asierari (debe haber con- fusión. narr. incitación asi. inicial; correspon- dería más bien a la trad. de lehenbico.).
»	hocitcetic	ernecetic
»	bihitcetic	bunutretic
»	iraunguico	itzalico
272	iragan	pasatu
273	pensu	charqueri
»	pothere	potenci
275	malba	mami
276	bothere	podore
277	beu	bera (?)
»	quechatu	quejatu (impreso)
278	chedea	muga <i>gedea</i> (impreso)
»	iragan	pasatu
»	herratic eta aihercunde- ric	erretasun eta somintasu- nic
»	ilquitcen	ateratcen
279	ibenteac	paratceac

GLOSAS EN DIALECTO NAVARRO AL GUERO DE AXULAR

Página	Axular	Notas
279	çaurtceintu	centzatcentu
»	ereduz	conforme
»	heguicoac	muguidac
»	hudigoac	odioac
»	corromioac	colerac
280	herrac	erretasunac
»	begui orde anhitz higa- tcen	antejo anitz gastatcen
»	errai	entraña
»	doluruac	penatuac
»	historic eta nahiz histu gabe	cumplituric eta naiz cum- plitu gabe
»	habuina	aparra
»	iharrac	chinguiac
281	mirail	ispillu
»	beguira	atcera
282	edirenen	izanen
»	despitatuco	damucoztuco
»	bahiric	prendaric
»	quechadurac	<i>quejadurac</i> (impreso)
»	hats-beherapenac, intciri- nac	suspiriac, oïuac
»	cer mengoaernuen nic	cerc beartu nau ni
285	succarra	calentura
»	quecho	<i>quejo</i> (impreso)
»	hazta muca	eztopaca
»	urrats guztiaz	instante oro (trad. figu- rada)
»	ohoinac	lapurrac
»	igorciritsua	ecaitzsua
284	oldartceco	jocatceco
»	vherra	nasia
»	ohoin	lapur
»	tormentac	ecaitzac
»	vherdurac	nastecac
»	edireiten	arquiten
»	ezta çuhurtcia	ezta ongui
»	bihar ducate	jarduqui bezate
»	alea	aleguia
285	erauzten	ateratcen

JOSÉ LUIS LOS ARCOS ELÍO

Página	Axular	Notas
285	iraunguiteco	itzalceco
»	ediren	arguitu
286	hiros	errea
»	ilquitcetic	ateratcetic
»	iunt	ertsi
»	edireiten	arquitcen
287	iauzten	saltatcen
»	enconiatcen	asarretcen
»	ihicia	eiza
»	aieruric	axecuric
288	colerac	coleratsuac
»	pairuric	pacienciaric
»	vachera	<i>vagera</i> (impreso) mayon- ci
»	beiraquizcoa	bidriguzcoa
289	iraunguitceco	itzaltceco
»	ilquitcen	ateratcen
»	lambo	laño
290	iraunguitceco	itzaltceco
»	hastan	atera
»	ferecatceco	ïorcitceco
»	çaurtcen	centzatcen
»	harri muguerraten	su arriaren
291	baratcea	guelditcea
»	iragan	pasatu
»	succain	sugaya
»	ichilic	<i>igilic</i> (impreso)
»	iraunguitcen	itzaltcen
292	tragaça	mallu
»	aurthiqui	jarduqui
»	ichiltcen	<i>iguiltcen</i> (impreso)
»	gaizcoatcea	gaiztosatcea.
»	ohoin	lapur
»	ihardesteaz	eranzuteaz
293	iraungui	itzali
294	iabalduco	acabatuco
»	salutantcia arraiaz	diosala alayas
295	aitcintcen	aurreratcen
»	imprentçuaz	tornuaz
»	ohore	honra

GLOSAS EN DIALECTO NAVARRO AL GUERO DE AXULAR

Página	Axular	Notas
295	aitcintceaz	aitcequi
»	ahantz	atcendu
»	iraunguitcen	itzaltcen
»	ihardetsi	eranzun
296	baten bia	batentzat bi
»	ohoreaz	honraz
»	hari direnac	eguiten dutenac
»	ohoreago	honratsuago
»	athean	campoan
297	çathitcen	necatcen
»	ciaçaión	cizaquean
»	ediren	arquitu
298	iraunguitceco	itzaltceco
»	iragan	pasatu
»	quecha	mugui
»	iguriqui	achegon
»	iragan	pasatu
»	asti	beta
»	onera	ontzat
299	ediren	arquitu
»	lehia	quesa
»	zaren	izan zaitez
»	nahaba	illumbean
300	ielosiaz	zeloaz
»	dolutu	penatu
»	oraren	chacurraren
302	auenicoaz	componcioaz
»	apoderan	sarreran
»	auenicoaric	componcioric
»	bippiltcera	cenzatcera
»	iguriquitcea	echedetcea
303	arauaz	erara
304	onac	ondasunac
»	ohoinec	lapurrec
»	ioan	eraman
305	ez lia çaiçute	ez luquete cer
306	ezlia çaiçula eman	ez liquezula emanen
307	dituen	izanditzan
»	gogatu	gogoan jo
»	vherra	charra

JOSÉ LUIS LOS ARCOS ELÍO

Página	Axular	Notas
309	iraunguiteco	itzaltceco
»	edirenen	arquituco
310	succarrarequin	calenturarequin
»	cantitcen	ateratcen
»	incontru ioitea eta iragai- tean auruquitcea	eztopa eguitea eta pasa- tcean auricitcea
311	athean	ateraric
»	compli	conveni
»	iragan	pasatu
»	edirenen	arquituen
»	barrendari	jaquin nai
312	iragaiten	pasatcen
»	elha	contu
»	desiros	deseoso
»	edireiten	arquitcen
»	desencusatcea	escusatcea
»	iraungui	itzali
»	iragaiten	pasatcen
»	aurthiqui	bota
313	euçue baquea	zaute baquean
»	zaute	baquean
»	ioculariz	chantza
»	dostailuz	aleguerez
315	ediren	arquitu
»	autsiquitcen	ozcatcen
»	arbuiatcen	acar eguiten
»	eguiten ezpaçaitça	ala eguiten ezpadute
»	iracico	min artuco
316	ahantzten	atcentcen
»	iraunguitcen	itzaltcen
317	ezta çuhurtcia	eztirudi ongui
»	irunguitceco	itzaltceco
»	ihardetsi	eranzun
»	officio	mesede
»	arauaz	erara
318	buthun	chartel
»	parte onera	ontzat
»	ez al baitcenegui	ez eguin al bait
319	errecaitatcen	governatcen
»	edirenenda	arquitucoda

GLOSAS EN DIALECTO NAVARRO AL GUERO DE AXULAR

Página	Axular	Notas
319	iragan	pasatu
»	higatu	necatu
320	comunata elcarrequin	paratu elcarren parean
»	edirenen	arquituco
»	guerthatcen	arquitcen
»	doblearen	alaco bi
»	ibentcen	paratcen
321	beccatu	becatutzat
322	berra	erranbez
323	ongunden	baqueen
»	ezpatçat çaitça ahalque	ezpaita ugezu lotsaric
»	gehiagoren	gueiagotzat
»	ahalquesunagoa	lotsaizunagoa
»	othoi	arren
»	çaurtua	aspertua
324	contratcera	contra eguitera
325	leccuco	testigu
»	edirenen	arquitcen
»	vher	somin
»	herra	erretasun
»	higuitçatçu	muguitzazu
»	ihardesten	eranzuten
326	arrunquide gaitzac	atseguin gabeac
»	batcari ondicozcoac	ecin tratatuac
»	iguriquitcea	aien bideratcea
»	iraunguitcen	itzaltcen
327	arronter	alay
329	harquetz	nolarebait
»	hats bereapen	suspirio
»	badiodala	ematen diodala
»	iragan	pasatu
330	arimac eguiteracoan	anima ateratceracoan
»	edireiten	arquitcen
331	iguriquitcen	echedeten
332	parric ecin	garaituecin
»	autsiquitcen	ozcaratcen
335	copatcea	su boton
»	vher	somin
336	erraric	erretasunic
»	heguigoaric	becaitcic

JOSÉ LUIS LOS ARCOS ELÍO

Página	Axular	Notas
336	vhertasuna	somintasuna
»	edirenen	arguituco
338	chimicoric	atcimuztciric
»	ilquitceco	ateratceco
»	biotz vccaldiric	biotzton docoric
»	assalduric	bildurric
339	arronter	amol
»	txu solhasturi	arrai
340	ohoina	lapurra
»	cerrena	satsa
»	alha	ari
»	narritatcen	axecatcen
»	sostengu	apeo
»	combata	batalla
341	lachioez eta segadez	laoez eta trampaz
342	iragaiten	pasatcen
»	curca	urrupe
»	ahartara	itciqui
»	barrendatuac	contu artuac
343	hirrituric	aguerturic
»	miraillean	ispilluan
»	ema-eztheus	emacume ecertaco ez
344	mainey	amoltsutasunei
346	deblauqui	erraix (errax ?)
»	iragan	pasatu
»	trufan burlan	siñaz edo burlaz
»	desohorezqui finatua	deshonrarequin acabatua
»	iracico	botaracico
347	çucena quitatcen	derechotic galtcen
»	ediren	arquitu
»	halaz eta	eta bada
348	iraci	botaraci
»	iasanic	jasoric
349	sostengatcen	eduquitcen
350	narda den	icaratcen den
»	iltqui	atera
»	demandatu	convidatu
»	oldattu	secatu
»	ohorean	honrarequin
»	demandatua	pretenditua

GLOSAS EN DIALECTO NAVARRO AL GUERO DE AXULAR

Página	Axular	Notas
351	bastarta	borta
»	histeá	compritcea
»	iragan	pasatu
352	erhaile	eriotza guille
353	gomendiotan	ongui ecitceco
»	laçoqui	laxegui
»	crinaric	bildurric
354	cordocatcen	colocatcen
»	heldua	allegatua
355	lausengatcen	loxinchatcen
356	dolua	pena
»	bihia	alea
357	edirenen	arquituco
»	iragaiten	pasatcen
»	itzal gaizca	lagun ihesi
358	iratiotcen	erabiltcen
»	elha berri	berritcequeri
»	aldez	alde batera
»	arauaz	erara
»	betheriatsu	becorri
»	liscarric	asarreríc
»	crozcan - erauzten	saltaracitcen
359	ihardesten	eranzuten
»	sori	cillegui
»	epascoa	evastea
»	ohoinqueria	lapurreta
»	higuintça emaiten du	nazcatcen du
»	franquía	naiecoa
»	iarraiquiz	jarraioz
360	onac	ondasunac
»	baldinon	baldin ondasun
»	miaüa	negartia
»	bippintcen	billuxten
»	liscarrean	asarrean
»	errencuratcen	quejatcen
»	bastartac	bortac
361	bastartac	bortac
»	artez	guciena
362	abantail	bentaja
»	daquidit çaiola	daquiozquicola

JOSÉ LUIS LOS ARCOS ELÍO

Página	Axular	Notas
362	ohorean notatzen	honran natatcen
»	ilquitco	ateraco
363	pausatu	ezarri
»	ahala	eguin al
364	garaiçaiçala	gueiagocoa dela
»	edireitera	billatcera
»	garaitiarequin	vitoriarequin
»	antce	vertute
365	sostenguac	apeoac
»	garaitia	garaitutzat
»	helda	lagun
»	cembatenaz	cembatobequi
»	credit	podore
366	ilquitceco	ateratceco
»	aratz	leun
367	hautua	autatua
»	beguiaren eduquitcea	contu artcea
»	iraungitceco	itzaltceco
»	chinda	chingür
»	iraungitcenda	itzaltcenda
»	iguriqui	esperatu
368	ihardetsi	eranzun
»	ioiten	jotcen
»	iauci-eraguiten	alderaguiten
369	beguiaren eduquitcea	contu artcea
370	baratcera	descansatcera
371	ediren	arquitu
»	besta buru bat	jai andi bat
372	ichilduco	<i>iguilduco</i> (impreso)
»	vrrri	samur
»	ez falta equidin	ez falta nic eguin
»	iraganec	pasatuec
373	çaquitça	zazu
»	partiba	parte
»	accort baçarete nola içai- teco baituçue	elcar artcen baduzue nola artu bear baituzue
»	erraiteco luqueeta egui- teco	erran bear du eta eguin
375	hurran hurran	urbil urbil
»	hala	podorea

GLOSAS EN DIALECTO NAVARRO AL GUERO DE AXULAR

Página	Axular	Notas
376	vrrats guztiaz	istante oro
»	helduz	allegatuz
»	daquidicayo	daquioque
»	zaren	izan zaitez
378	handi	anitz
»	iraungui	itzali
»	erautçaraci	eraquiaraci
»	leccucoc	testiguc
»	mantena on eduqui	beren itcean beti batean
379	iragan	pasatu
»	ihardetsi	eranzun
»	hurran	urbil
»	eraut	ematendit
»	artez eman cioen. Abade harc chedeari	zuten asmatu zuen Aba- de harc gaitza certan cegon
	<i>gedea</i> (impreso)	
»	astia	beta
»	tragacez çaurtuco	colpez erituco
380	lachoqui	<i>lajoqui</i> (impreso)
»	igoric	igorri
»	lur	lurra
»	ur	ura
»	chispiltceco	<i>gispiltceco</i> (impreso)
»	astiari	egonari
381	edireiten	arquitcen
»	altcean	magalean
382	gogoia egotia	gogotsua
383	edireiten	arquitcen
384	gustic	choil
»	iraunguiagatic	itzaliagatic
386	ahantcia	atcendua
»	iguriquitça eta pairu	sosegu eta pacienci
387	edirenen	arquituco
»	iragan	pasatu
388	iragaiten	pasatcen
»	ihicia	eiza
»	suma	dirutalde
»	ema-muthiriaren deman- da	emacume gaiztoaren esca- bidea

JOSÉ LUIS LOS ARCOS ELÍO

Página	Axular	Notas
388	iragan	pasatu
»	higuintcen da	nazcagarritcen da
389	vr-hots	ur itciqui bat
»	iragan	pasatu
390	iragan	pasatu
»	vli-farfailla	<i>papillio</i> (impreso) atxandaloa
391	vsnatcea	usai eguitea
»	abantail	ventaja
»	beguia	contu
392	baratcen	guelditcen
»	iragaitçaz eta vste cabean behatceac	videnavar vista pasatcean
»	leihariari	amurusari
»	muthiriqui	marimutilki
393	aihercunde	intencio
394	onac	ondasunac
»	ediren	upatu
»	gathiba nadin	lotua gedi nadin
395	edireiten	arquitcen
»	beguia	contu
396	dostailuac	jostagueracoac
»	ihicia	eiza
397	orthusic	oiñ-ursean
398	murru	orma
»	contratu	aurrera atera
399	çuhurtcia	ongui eguiña
400	contra carrean iarriz	aurrera ateraz
»	alderatcea	arrimetcea
»	combatean	batallen
401	liaquinean	jaquinic
»	naritamendua	queñada
»	ohoinac	lapurrac
»	bi bian	biac bacarric
402	bi bian	biac bacarric
»	bere arauaz	bere moduan
403	gogan bear aracitceco	pentsaracitceco
»	ilkhi	atera
»	ez-orenean	desgaraian
»	edireitea	opatcea

GLOSAS EN DIALECTO NAVARRO AL GUERO DE AXULAR

Página	Axular	Notas
403	aieru	ixilca
»	gogan behar aracitceco	gaitz pensaracitceco
404	çuhurtcia	prudencia
»	ichilic	<i>igilic</i> (impreso)
»	elhequetan	berriquetan
»	gosalquetan	convitetan
405	cerraturic	ertsiric
406	beira	vaso
»	usanic	usaic
407	desota	leorra
»	contatcecoac	contuan artcecoac
»	ohoin	lapur
»	arnegari	maldicioguille
408	allegatuz	helduz
»	iragaiten	pasatcen
»	etçaren	ezpaitzara
»	ausart	atrevi
409	hasten	acitcen
»	ïeri	ïariten
410	soroguaren eguiten	probatcen
»	hurran hurran	urbil urbil
411	hastanceco	alderaguiteco
»	hatsa, higuina	quiratsa, nazcagarria
413	edireiten	arquiten
»	fidago	txebeago
»	usnaren	susma
414	musquetaz	onguenduz
415	usnatceco	susmatceco
»	hirrituric	aguerturic
416	ascoesten dugu	asco duque escatcen
»	galdeguiten: doiaz elica- tcen, iragaiten	bear adifña izanas alegra- tcen, pasatcen
417	ciguilluaz	silluez
»	ohoifña	lapurra
»	aitonen semeac	hidalgoac
»	arronteraz	illanoez
»	beguia	contu
»	ohoinen	lapurren
418	iragaiten	pasatcen
»	hastanceac	apartatceac

JOSÉ LUIS LOS ARCOS ELÍO

Página	Axular	Notas
420	artez	zuzen
»	ahal	aleguin
»	hastantcen	ateratcen
421	lucureriazcoac	irabaci macurrac
»	mengoá gabe	bearric gabe
422	artez	ongui
»	chuchen	<i>suguen</i> (impreso)
»	liscar eta veltçuri	acar eta muquer
»	ilquitcen	ateratcen
»	enhardatcen	erabiltcen
423	erragarriric	penagarriric
»	çuhirintcen	autse biurtcen
»	bohatcen	zulatcen
»	cerrenic	satsic
»	autsiquitcen	ozcatcen
424	eztiazaio	etzizoque
»	aingura	soca bat
425	laço	laxo
»	ez antsia	axalcabe
»	doi	doidoia
»	haina arrizcoen	baici baita arrien
426	egoitçaric	suerteric
»	sainga guti	saunca
»	narrío	eridaric
»	alhatcen	arnatcen
»	erlasten	erchitcen
»	aldaratcen	apartatcen
»	alha	ari
»	saingaz	saungaz
427	ezproin	ezpore
»	iragan	pasatu
»	ithaiçurac	echisurac
»	ahantçiric	arcenduric
428	ithaiçura	echixura
»	atsalduac	lotsaiceac
»	edirenendu	arquitucodu
»	batcen	juntatcen
»	gueihen bazterretaric	baztarric gucienetan
429	edireiten	arquitcen

GLOSAS EN DIALECTO NAVARRO AL GUERO DE AXULAR

Página	Axular	Notas
429	bonbacia eta banquecia	mai erregalatu e t a ale- guerantza
»	nardagarri	nazcagarri
»	iraquitua	iraguña
»	holec, vhinec bagueac	asarredurac
430	orgaren e d o gurdia ren arroda	carroaren edo gurdia ren curpilla
»	arencuratcen	quejatcen
»	ioan	eraman
»	garri eta nario	guerra eta vertan pensa
431	autsiquitcendu	ozcatcendu
»	çaurtcendu	centzaticen
»	succar	calentura
»	higuintça	gogoan jotcea
»	errumesa	escalea
432	alhatcen	quejatcen
»	ohoinac	lapurac
»	itzal gaizca	itzgles itzal
»	gaizquiere heltcen dela	gaiztaqueriari ematendio- la
»	gogan beartsu	guezcoso
433	assaldua	pena
434	ediren	arquitu
»	guela	zuela
»	navarbenduric	navarituric
435	ezproinac	ozporeac
»	edireitendut	arguitcendut
»	iragaiten	pasaticen
»	leccucoric	testiguric
436	fida	trebe
»	edireiten	arquitcen
»	leccucoric	testiguric
437	leccuco	testigu
»	artez	zucena
»	corrompi	macurtu
»	lausenguric	loxincharic
»	gortheac	juezac
438	notaria	escrivaua
»	lausenguz	loxinchaz
»	miraillean	ispilluan (al revés)

JOSÉ LUIS LOS ARCOS ELÍO

Página	Axular	Notas
439	purpuilla	tanta
»	cantitu	uquitu
»	assaldatuac	quezcas beteac
440	iaquiceyen	iziquitzaien
»	ahants	atcendu
»	lehiatcen çaiçu	axecatcen gaitu
»	ithaiçuric	echixunaric
»	notha	nata
»	narrío	erida
441	autsiquiac	ozcac
»	placentcia	contentu
442	ençu	izanzazu
»	iasaitendu	eramaten
443	barraiatcen	aienatcen (?)
»	edireitendu	arquitcendu
444	edireiten	arquitcen
»	franquiac	abundanciác
»	narrío	erida
445	placentcia	contentua
»	contrario bat erauzten	contraco contu bat era- quitcen
446	leccucotasunaz	testimonioaz
447	leccucotasunarequin	testimonioarequin
»	eguiten	sendatcen eta »rintcen
»	lacho	laxo
448	edireitea	arquitcea
»	seguitcea	ibiltcea
449	iragaitea	pasatcea
»	simplea	doloztura gabea
»	id.	id.
450	eztiaçayola	eztizoque ala
»	guibel veldurti	gezcatsu
»	ihardesi	eranzun
»	ençu	izanzazu
451	ez igortciriren, ez ozpri- naren	ez ostotsaren, ez oñazta- rriren
452	fauna	utsa
453	gomenda çaquitçala	escadizozula
454	autemaitendu	atostendu
»	edireiten	arquitcen

GLOSAS EN DIALECTO NAVARRO AL GUERO DE AXULAR

Página	Axular	Notas
454	sortha	galant
»	laburzqui	batbatean
455	aldez	aldebatera
»	golardoaric	sariric
»	pausatuco duçu	soseguz egonen zara
456	artheçari	zuzenari
»	arthez	zuzen
»	finco	firme
»	emaitça	gracia
457	sostengua	apeoa
458	arauaz	aldeti
»	edireiten	arquitcen
»	lapitçaren	arriaren
»	thailu	taxu
»	malgu	macur
»	sierpe	sugue
»	ehortzten	estaltcen
459	iragan	pasa (?)
»	finatu	acabatu
460	behereco bazterran ingu- ru	barreneco ertcen ingu- ruetan
»	pausatcen	laneti guelditcen
»	garaicarrean	garaitunaiaz
»	baratu	guelditu
»	garaitia	vitoria
»	chedera	mugara
461	emaitça	gracia
»	nahi gaituen sostengatu	nai gaitzala eduqui
462	lehia	porfia
»	errefusean	ez aditcean
»	ethorria	artua
»	buthoituac	porfiatuac
»	gakhóa	gure izatea
»	iraganac iragan	pasatuac pasatu
»	çorthea	suerteá
»	aitcin	aurre
463	gareinoco	bucataroraiñoco
464	iragaiteco	pasatceco
»	hartu	arrapatu
»	lachatcen	laxotcen

JOSÉ LUIS LOS ARCOS ELÍO

Página	Axular	Notas
464	amainatu	guelditu
»	chiminoac	monac
»	eltçaurraren	inçaurraren
465	ihardesteco	contua eguiteco
»	iccatztobia	icazlabea
»	iraunguitcenda	itzaltzen da
»	baratcen	guelditcen
»	ilquitcen	ateratcen
466	vnhatcen	aspertcen
»	pensatcen	pausatcen
467	narrío	eritasun
468	heltcen	allegatcen
»	iltquicen	ateracen (sic)
469	elhe bat	guertaera
»	heldu	atera
»	nabarretan	lanean
470	golde nabarretan eta gol- de picoetan	golde lanetan
»	hildoa	gold-arrastoa
»	arhen	arean
»	artez	zucen
»	hartz	id
»	iragan	pasatu
471	heldudiren	ateradiren
»	ahantztendu	atceneracitcendu
»	berretura	berridura
»	aldez	aldebatera
472	ingrat	esquergabea
»	okha eguina	gora bota duena
473	higuina	gogoan jo-garria
»	okha	goracoa
»	egoitçan	lecuan
»	ceneraucaye	ciñoquete
475	ongui çorheatua	suerte onecoa
»	beguia eduquiric	contu arturic
476	iragan	pasatu
477	edireiten	opatcen
478	ecin burutic eguinez	ecin burutuz
»	avenituco	onguietorríco
»	ilquitcen	ateratcen

GLOSAS EN DIALECTO NAVARRO AL GUERO DE AXULAR

Página	Axular	Notas
478	iragan	pasatu
479	beretceren-ago	berritcen-ago
480	erauzten	eraquitcen
»	hunen batenarequin	argati
»	contrastatuac	necatuac
481	iragan	pasatu
»	oin hatça	oiñarrasto
482	arnegu	maldicio
»	iragaitea	pasatcea
»	artez	zucen
483	arras	contran
»	cerdazco	guimezco
»	arauaz	erara
»	ihardestea	eranzutea
»	aihertcen	atrebitcen
484	iragan	pasatu
486	edireiten	arquitcen
»	ihardesteco	eranzuteco
»	edirenen	arquituco
487	lachoentçat	<i>laoentçat</i> (impreso)
»	arauaz	erara
»	istalgaraturic	besoei -eraguñic
488	chedera	mugara
489	perpauzac	conversacioac
»	edireinteitut	arquitceintut
»	estira	tira-aldi
490	laido	desprecio
»	çacartsua eta hazcari gai- tça	mederacaitza
»	errecaitatcen	compontcen
491	ahantz aratcitcen	atceneracitcen
»	iragaiten du	pasatcendu
»	higuin	nazcagarri
492	manaiu	modu
»	higuituz	muguituz
»	manaiucortcen	moldatcen
»	pochinean eta ahamenean	bocaduan eta asieran <i>poginean</i> (impreso)
»	hort	hotz
»	bithore	ingartsu

JOSÉ LUIS LOS ARCOS ELÍO

Página	Axular	Notas
493	higuintceric	asptceric
»	edireiten	arquitcen
»	vnhatcen	asptcen
»	higuintça emaiten dute	nazcatcendute
494	laborariac	necazariac
495	abantaillatuaren	ventajatuaren
»	erramenduça	erranendezu
496	temporal	acabatuco dena
»	edirenen	arquituco
»	biac iasaiten	birec jasotcen
»	sostenga	sufri
»	neror	nerau
497	iasaiten	jasotcen
»	orgac	uztarriac
»	arauac	arraunac
»	ciniaçai	cinioque
498	iragaiten	pasatcen
501	iatsaiteco	jasotceco
»	edireiten	arquitcen
»	iragan	pasatu
»	sortha	bete
502	hats-beherapenez	suspirioca
503	hats-beherapenac	suspirioac
504	pausua	descansu
»	bombacietan	apaindurietan
505	iragaiten	pasatcen
506	arnegari	maldicioguille
»	juzgatcen	arbuiatcen
»	laudorio	alabantza
507	thailuei	taxuei
»	on-edequi	zuhur
»	mocco bat	apur bat
»	golardoatuac	pagatuac
»	arrencuratcen	quejatcen
508	iguriqui	icheden
»	abantailla	ventaja
509	golardoa	sari
»	arauaz	beguieta
»	eritoqui	charqui
»	ihardesten	eranzuten

GLOSAS EN DIALECTO NAVARRO AL GUERO DE AXULAR

Página	Axular	Notas
510	ehunetan	eun aldís
»	abantailatu	ventajatu
»	heguin lequi disquetçu	gogoan joco ciñuzquete
»	ald	aldatu
»	hil hurranac	iltceco zorian
511	multçutasuna	gozotasuna
512	iarieten	jariotcen
513	muguer	malcor
»	beitarequin	elchoarequin
514	laudorioa	alabantza
515	ohoin	lapur
»	hotz vccaldi	izualdi
516	iraganen	pasatuco
»	ihardetsico	eranzunen
»	gogonduri on	buru ona
»	onac	ondasunac
517	arauaz	moduan
518	artecean	zucenean
»	erdietz	erdotsi
»	cherloac	tontorrac <i>gerloac</i> (impreso)
519	choil	<i>ioil</i> (impreso)
»	vnhatcen	necatcen
»	iragaitein	pasatcen
»	arrencuratcen	quejatcen
»	ichil	<i>igil</i> (impreso)
»	heiagoraz	carraxiz
»	arrencuratcen	quejatcen
520	iasaiten	pena hoc eramaten
»	manaiatcenda	compontcenda
»	hikui	mugui
»	iragaiten	pasatcen
521	iltquiric	ateraric
»	iragaiten	pasatcen
523	placenta	atseguña
»	iragan	pasatu
»	baratu	guelditu
»	liaçαιο	lizoque
526	desencusatu	escusatu

JOSÉ LUIS LOS ARCOS ELÍO

Página	Axular	Notas
526	parte bat bedere	beste cembít causaz lan- dara
»	esquiribuzco quidaric	escribituzco guidaric
527	ezquiribuz	escribituz
»	iragan	pasatu
»	iltquiric	ateraric
»	heldu	allegatu
530	aparailluaren arauaz	prevencionaren guisa
531	arrochinaric	contra-vocionei ic
»		<i>arroginaric</i> (impreso)
»	escuarra den	escuñera dagoana
532	thaula	ol
533	auhenen eta dolamenen	aíen eta doloreen
»	asen	bota
535	gorputz saindua errecibi- tzen baiçuten	comecatcen baitciren
»	ondoan	ondorean
»	iraungui	itzali
»	gorputz saindua	comecadura
»	pairatuco	sufritceco
538	edireitenda	arquítcenda
»	iragan	pasatu
»	iraungitcera	pagatcera
540	narritatcen	axecatcen
542	ez-ansiatuco	axolcabenico
»	manucor	escuñera
»	gaccoaz	deustacoaz
»	iragaiten	pasatcen
»	amaraua	amauna
543	hildu eta iraungui	ill eta itzali
»	ethaiten	botatcen
»	hildumatuac	galduac
»	hebainduac	provechugabeac
544	hebaindu	deustaco-ez
545	on	ondasun
»	buruperic	mercimenturic
546	merciant	valiatsu
»	escaz çaicánaren	falta zayonaren
»	disposatcen	prevenitcen
»	ahantzteco	atcentceco

GLOSAS EN DIALECTO NAVARRO AL GUERO DE AXULAR

Página	Axular	Notas
547	ciniaçaiio	ciñioque
548	ordean	orduan
»	iduriquico	esperatuco
»	iragaitera	pasatcera
549	edireitenda	arquitcenda
»	iragaitera	pasatcera
550	besta buruetan	jay andietan
551	ihardetsi	eranzun
»	edireiteaz	arguiteaz
552	sendagailla	venturaona
»	abantail	ventaja
»	ihardestendu	eranzutendu
553	manaiatcenda	moldatcenda
»	iragan	pasatu
554	laborari	necazari
»	lachoqui	<i>lajoqui</i> (impreso)
»	edireiteaz	arquiteaz
555	iragan	pasatu
»	vnhatu	aspertu
»	vianda	janari
»	arbuia	desprezatu
556	edireiteaz	arquiteaz
»	larre onean alha dela	larra bide onean dabilla- la
»	ilquitcen	ateratcen
557	iguriquitcendu	ichedetendu
»	diaçaiion	daquion
»	ihardestea	eranzutea
558	utzteco	utci bear
»	arauaz	moduan
560	dia çaiio	dizoque
561	aitecotz	izaitecotz
»	heltcen	allegatcen
562	musicatcentu, escarniat- centu	maxitceintu, burlatcein- tu
»	gomendiotan	guardatceco
»	golardoa	saria
»	ilquitcen	ateratcen
563	huts eraguiteco	utcieracitceco
564	ilquitceco	ateratceco

JOSÉ LUIS LOS ARCOS ELÍO

Página	Axular	Notas
565	arrencuratceco	quejatceco
566	erran liaçaigute	erranen liquezute
567	utz baitit çaquetçut	utxico baicimaque
»	ilquitceco	ateratceco
»	iasaneintu	jasocoitu
568	errendatceintu	eguiten
569	arrencura	quejatu
570	diaçαιο	dizoque
»	çucen	derecho
571	iragaiten	pasatcen
572	aracitcen	atceneracitcen
»	ilquitceco	ateratceco
»	ediren	arquitu
»	atriaca	contrabozoni
»	oraren autsiquia	chacurraren ozca
»	iraungui	itzali
»	ohoina	lapurra
573	ediren	arquitu
»	erroari	zañari
»	iasaiten	ematen
574	arrontatceco haiotza	evaquitceco aizcona
»	bihi onac	ale onac
»	bihiteguian	arcan
576	iragan	pasatu
»	abantaillatua	ventajatua
577	bisaiaric	aurpeguiric
»	iragaiten	pasatcen
578	çucenez	derechoz
»	despit	pena
»	çat çaitçanean	diozunean
579	bihotz vccaldi	biotz-tondoco
»	musut-hutz	mutur-uts
»	ihardesten	eranzuten
582	edireiten	arquitcen
»	iraunguitcen	itzalcen
584	iragaitendu	pasatcendu
»	ihardesteco	contraeguiteco
»	erbal	doacabe
»	iragaiten	pasatcen
585	arauaz	erara

GLOSAS EN DIALECTO NAVARRO AL GUERO DE AXULAR

Página	Axular	Notas
585	horma	coilla
»	baratuco	gueldituco
586	hormaz	coillaz
»	iragan	pasatu
587	dandecinez	daudenez
»	hel	allegatu
»	baratuco	gueldituco
588	iraunguitcen	itzaltcen
»	botherec	podorec
»	astiric	betaric
»	herta	colera
»	censuec	sentidoec
589	bere gainezcoac	berei dagozquienac
»	sufrea	axufrea
»	lambo	illun
590	narda	nazca
»	begui-esteaz	beguiratceaz
»	deithoraric	burroric
»	auhenic	penaric
»	hats-bethera penac	suspirioac
»	arrencurac	quejac
»	hats-queria	ciquin-queria
591	ahantz aracitcen	atceneracitcen
»	succar	calentura
592	den	izan dadin
»	assaldatcen	quejatcen
593	amitua	premiatua
»	iragana	galdua
»	ferecatuco	hiorcico
»	ohoinac	lapurrac
»	arnegarriac	maldicioguilleac
»	multçuca	montonca
594	parcelaca	elcarrequin
»	escutarac	escuteac
»	erroetaric	zañetatic
596	alha	ari
»	autsiquia, alhadura, chi- micoa	ozca, axecua, quejura
»	bothere	podore
»	apparaillua	escaya

JOSÉ LUIS LOS ARCOS ELÍO

Página	Axular	Notas
597	ereduz	erreguelaz
»	perpauzac	conversacioac
»	errendatu	jarri
»	alha	ari
»	dolua	pena
»	ilquitceco	ateratceco
598	edireitenda	arquitcenda
599	ararteco	bitarteco
»	euçu	izanezazu
»	çiaçaión	cizoquean
600	limburtcen	ilquitcen
»	era itçurtcen	era ixurtcen
»	edireiten	arquitcen
»	sostenguric	apeoric
»	iragaiten	pasatcen
601	oillariteric	oillarsañuric
»	suguina	sucalde
»	sostengatceco	irauteco
»	iasaiteco	jasotceco
»	ihar	chingar
»	assaldatcen	quejarazten
»	elheac	contuac
602	elheac	contuac
»	iragan	pasatu
»	egoïçaz	egotez
»	egoïça	egonera
»	crozca	guisa
»	succarric	calenturatic
»	iraunguitcen	itzaltcen
603	estante	modu
»	succarra	calentura
»	iabaltcen	goratcen
»	iguitu	muguitu
»	higuintcenda	nazcatcendu
»	higuitu	muguitu
604	ondicozcoec	desdichatuec
»	egoitça	egonera
»	crozca	modu
»	iragaiten	pasatcen
605	urrun	urruti

GLOSAS EN DIALECTO NAVARRO AL GUERO DE AXULAR

Página	Axular	Notas
606	higuitcen	muguitcen
»	indaque	adiezazue
»	bihi contu	bicor contatu
»	ilquitco	ateraco
608	iraganez	pasatuez
»	gaudecilla	gaudela
»	ilquitco	ateraco
»	iguri	icheden
»	vrgoitu	aspertu
609	deithoratcen eta auhen- tcen	publicatcen eta aburri- tcen
»	beguitarten	aurpeguien
»	dolutuac	penatuac
610	edirenen	arquituco
»	iasan	eraman
611	ola	nola
»	ohoinqueriari	lapurrari
»	eddirenen	arquituco
612	ilquitcen	ateratcen
»	iragaiten	pasatcen
614	notha	nata
616	ilquitco	ateraco
617	heltcen	allegatcen
618	bothereric	podoreric
»	iragan	pasatu
620	sorogura	probatcera
622	edirenen	arquituco
»	eztiaçaiola	eztizoqueala
623	hasnaur	hauznar
»	edirenen	izanen
»	helduco	allegatuco

